

# ЖУРНАЛУ «РУССКИЙ ЯЗЫК В ЦЕНТРЕ ЕВРОПЫ» 20 ЛЕТ!



Трудно поверить, что с памятного времени подготовки и проведения Братиславского конгресса МАПРЯЛ прошло уже 20 лет. С теплом вспоминаются радости, тревоги, переживания того замечательного события, когда усилиями совсем небольшой группы энтузиастов-соратников Эвы Колларовой, многолетнего председателя русистов Словакии (АРС), этой женщины-огня, всей душой преданной русскому языку, глубокого знатока и страстного пропагандиста русской культуры, преодолевались организационные трудности, решались, казалось, неразрешимые вопросы обеспечения плавного хода мирового съезда русистов. Да, именно тогда, в те прекрасные дни встречи единомышленников и родилась идея создания журнала, вокруг которого могли бы объединиться все, кому дороги русский язык и русская культура, кто хотел бы говорить о своих проблемах, о своих достижениях, делиться идеями, обсуждать важные вопросы не только преподавания русского языка, его развития, современного состояния, но и всего, что с этим связано: культурной и общественной жизнью России, ее литературой, историей, местом в мировом культурном пространстве и многого другого.

К этому времени уже издавались российские журналы, целиком посвященные проблемам преподавания РКИ. И прежде всего это журнал «Русский язык за рубежом», ставший уже вполне сложившимся авторитетным изданием. Но зарубежным преподавателям русского языка хотелось иметь журнал, который находился бы немного ближе к ним и в прямом смысле представлял проблемы преподавания русского языка и распространения русской культуры как бы «изнутри». В общем, это была идея, вдохновившая группу энтузиастов русского

языка, соратников и друзей, объединившихся вокруг Э. Колларовой. И эта идея была реализована: журнал родился! Название придумалось тут же: Братислава, Словакия, центр Европы! Значит, так и надо назвать – «Русский язык в центре Европы».

С тех пор прошло 20 лет... Жизнь изменилась, изменился и журнал, изменился его формат, он стал «солиднее» по объему (увеличился более чем в два раза!), расширился и круг авторов из самых разных стран, объединенных любовью и преданностью русскому языку, русской культуре, России, в том числе и подлинными мэтрами филологии в самом глубоком понимании ее смысла. Среди них прежде всего отметим многолетнее сотрудничество с журналом новатора и классика методики Е.И. Пассова, профессоров А.Л. Бердичевского, Л.П. Лысаковой, В.В. Прозорова. Конечно, журнал стал и «местом встречи» ученых и преподавателей Словакии, Польши, Австрии, Великобритании и др. Мы уже не говорим о том, насколько журнал стал красивее, ярче в тщательно отобранных иллюстрациях. О них вообще хотелось бы сказать особо: это и картины, и фото, известные и не очень, но вполне заслужившие, чтобы стать известными, их хочется рассматривать, любоваться ими, думать, как передать эту красоту ученикам. И все это – «Русский язык в центре Европы», журнал, лозунгом которого вполне мог бы стать и такой: «Моя любовь – русский язык!».

И вот я держу в руках 19-й номер журнала. Стихотворением номера в этот раз стали «Стихи о России» известного поэта Татьяны Кузовлевой. Интересно, что последние строчки этого стихотворения, тонкого, очень личного, могла бы отнести к себе и главный вдохновитель журнала Эва Колларова:

*Меня всегда звала к себе Россия  
Не окриком, не шепотом – судьбой.*

Своеобразной музой номера стала Анна Ахматова, 130-летие со дня рождения которой отмечается в этом году. Ее портреты, как очень известные (начиная с портретов А. Модильяни и Ю.П. Анненкова), так и, к сожалению, малоизвестные широкой публике (например, портрет, сделанный китайским переводчиком Гао Маном), открываются один за другим на страницах журнала, заставляя читателя вспоминать ее стихи, ее трагическую судьбу, думать о ней и восхищаться ею. Ей посвящена статья Иванны Рычловой, русиста из Праги, о взаимоотношениях Анны Ахматовой и Амадео Модильяни, оставивших след в творчестве обоих гениев.

А открывается номер страстным обращением Е.И. Пассова<sup>1</sup> ко всем, кто несет русское слово в аудиторию, от кого зависит судьба не только русского языка, но и вообще человеческой цивилизации. Весьма озабоченный процессами глобализации, он вспоминает слова Н. Бердяева о том, что по мере цивилизационных, сугубо технических успехов будет снижаться уровень нравственности. И Пассов не считал это преувеличением. Спасение ему виделось в иноязычном образовании, главной целью которого должно стать воспитание человека духовного. «Услышит ли многоголосый мир русское слово?» – задается этим вопросом наш дорогой учитель. И, как кажется, ответа пока еще нет.

Журнал «Русский язык в центре Европы», следуя завету Пассова «культура через язык и язык через культуру<sup>2</sup>», имеет важные разделы, связанные прежде всего с лингвокультурологическим направлением в овладении РКИ: это «Лингвокультурологические наблюдения», «Культурологические этюды», «Литературная панорама», «Культурный калейдоскоп».

Разделы весьма интересные, разнообразные, иногда неожиданные по содержанию. В первом из них Лиляна Цонева (Болгария) представила анализ русских слов и новообразований, получивших наибольший индекс частотности в 2018 г., каковыми оказались слова, напрямую связанные с политическими (отравление в Солсбери) и экономическими (пенсионная реформа)

событиями в России. Таким образом в очередной раз подтвердилась аксиома, что язык – это портрет, зеркало жизни страны.

Активным процессам в современном русском языке посвящена и любопытная статья Е.М. Марковой (Россия) «Лингвокультурное содержание современных глагольных универбатов». Под последними понимаются стяжение в одно слово (глагол) глагольных словосочетаний: *оравнодушеть, огламурить, очеховить* (!) и многие другие. При этом делается замечание, что подобный процесс проявляется не только в русском языке, но и, например, в словацком, что говорит об универсализме этого языкового явления.

С этими публикациями в значительной мере перекликается большая и интересная статья Любомира Гузи (Словакия), построенная на примерах другой политической и, следовательно, языковой эпохи, «История – язык – культура. Революционные последствия или «Судьба моя печальная, учился в Вхутемасе я, а кончил Вхутеин...». В ней автор рассматривает некоторые закономерности в активных языковых процессах, происходивших в русском языке на фоне революционных изменений в жизни в период 20-х годов прошлого века. Эти процессы были столь активны, что речи революционных вождей ввиду наличия в них новых словообразований и оборотов приходилось специально «переводить» на обычный язык, чтобы они стали понятны рабочим и крестьянам. Публикации такого рода еще и еще раз подтверждают, насколько язык – живой организм, можно сказать, своего рода совокупность нейронов, связывающих все клетки общественного организма в единое целое.

Большой интерес представляет и публикация Йожефа Ципко (Словакия) «Фрагменты литературоцентричности русской культуры на примерах из русской классики».

Действительно, когда говорят о русской культуре, то часто ее характеризуют как литературоцентричную, таким образом подчеркивая традицию использовать при характеристике тех или иных процессов примеры из русской, в основном классической литературы. Эту литературоцентричность автор доказывает множеством весьма интересных примеров как из старых, так и совсем новых. (Здесь, пожалуй, стоит сказать, что приведенное автором замечание о бытовавшем мнении, что «Россия – самая читающая нация в мире», уже не может считаться корректным, поскольку эту позицию

<sup>1</sup> Это стало, по существу, последним, посмертным, обращением к нам Учителя.

<sup>2</sup> Интересно, что этот свой главный лозунг Е.И. Пассов провозгласил именно на Братиславском конгрессе МАПРЯЛ, т.е. именно тогда, когда родился и журнал «Русский язык в центре Европы».

Россия к настоящему времени, к сожалению, утратила.)

Интересны замечания Йожефа Ципко об отношении русских к Пушкину, который во многом стал действительно «нашим всем». «Пушкинизмы актуализируются», – заявляет автор. Ссылки на поэта в самых разных ситуациях русского дискурса практически бесконечны. «Великий национальный авторитет Пушкина, – говорит автор, – может послужить в любой полемической обстановке» (с. 52), от дружеского спора до международных дебатов.

Важно, что автор статьи пользуется самыми современными источниками для поиска примеров, что делает его статью особенно ценной.

Конечно, высказывания, мысли и других русских писателей тоже получили свою актуализацию в современном дискурсе. Это и Лермонтов, и Гоголь, и Лев Толстой. Отсюда понятно, насколько важно связывать изучение русского языка с изучением, пониманием русской литературы. В ее сокровищах находим описание русского характера, «русского духа», русской истории, более того, «точную оценку нашей действительности», говорит автор (с. 46).

Несколько особняком в этом разделе журнала стоит статья Т.П. Скориковой и Е.А. Орлова «Обучение культуре публичной научно-профессиональной речи в иностранной аудитории» (Россия), в которой общие характеристики указанного стиля речи сочетаются с методическими рекомендациями по овладению навыками, необходимыми для публичных выступлений. Выводы этой статьи, безусловно, будут весьма полезными при обучении таких специалистов, как преподаватели, юристы, дипломаты и пр. Важна представленная характеристика качеств публичной речи. Это речь подготовленная, монолог, но монолог, как пишут авторы, диалогичный, поскольку всегда подразумевается ответная реакция слушателей, и эта реакция может быть выражена с использованием не только книжного стиля.

Статья содержит практические советы по установлению контакта с аудиторией, описывает основные этапы риторической деятельности. В конце представлено описание родов и видов ораторской речи.

Считаю замечательным качеством журнала то, что он знакомит читателей с жизнью русистов разных стран, их проблемами, успехами, появляющимися учебниками. В этот раз представлена Армения статьей Л.Б. Матевосян «Россия в культурной жизни Армении». Да, Россия

и Армения уже не вместе, Армения стала самостоятельным государством, но нельзя разорвать культурные связи двух народов, ставших очень близкими. И то, что там русский язык изучается, что русская речь хорошо понимается (надеюсь, что не только пока) – большая заслуга русистов Армении. И здесь, пожалуй, стоит обратить внимание на такое замечание автора: «Русский (язык) – один из языков-проводников армянской культуры и армянского этноса в мир» (с. 60).

Как всегда, большой интерес представляет статья давнего друга журнала профессора В.В. Прозорова «Диалог с самим собой: дневник как бесценный лирический жанр».

Говоря о значении дневниковых записей, автор приводит интересное высказывание Д.С. Лихачева, вернее, совет академика: «Ведите диалог с собой. Это очень полезно для управления самим собой, для доброго и разумного самочувствия, для собственного эмоционального и интеллектуального развития» (с. 68). На множестве примеров автор показывает, насколько важными были дневниковые записи для людей искусства, это были своего рода творческие лаборатории, в которых ставились вопросы, фиксировались мысли, намечались идеи, иногда весьма противоречивые.

Сейчас, в век Facebook, Instagram, LiveJournal и прочих возможностей фиксации мыслей, событий, жанр дневника, как полагает автор, безусловно, продолжает существовать, но он кардинально трансформируется и тем не менее продолжает использовать структурные и стилистические особенности традиционного дневника: краткость записей-сообщений, регулярность появления, обозначение даты, доверительная интонация и пр. По существу, это многообразный способ самовыражения. Но есть и отличие от «старых» дневниковых записей, которое автор свел к преодолению «публичного одиночества». Главное – освобождение пишущего от бремени жизненных и житейских впечатлений. И с этим нельзя не согласиться (с. 74). Интересна и довольно большая статья Антона Элиаша (Словакия) о творчестве замечательного русского поэта Н.А. Некрасова, названная известной строкой поэта: «Я лиру посвятил народу своему». Здесь нужно отметить, что творчество Некрасова в последние десятилетия как-то потускнело, его гражданственность рассматривалась как качество, принизившее поэтические достоинства его произведений. Приятно, что А. Элиаш помогает нам понять настоящую глубину поэтического

дара Некрасова, творчество которого повлияло на развитие таких поэтических талантов XX в., как, с одной стороны, В. Маяковский и А. Блок, а с другой – С. Есенин и А. Твардовский.

Журнал явно расширяет круг своих читателей, предлагая все новые темы для чтения и, следовательно, для размышления. Примером этому служит статья Д.Н. Першиной (Донецк) «М. Бахтин и М. Бубер: Эстетический и философский аспекты диалогизма», в которой рассматриваются во многом схожие точки зрения известных философов на проблему Я и «Другого», проявляющуюся в диалоге, пронизывающем все наше существование.

Если говорить о методическом разделе, то стоит отметить статью Т.Д. Блум (Австрия) «Обучение русскому языку как иностранному «цифрового» поколения студентов». В ней автор отмечает особенности этого поколения, которые нельзя не учитывать в современном учебном процессе: молодые люди быстро все схватывают, готовы учиться, открыты ко всему новому; они работают «на результат», желают получить все и сразу, но не могут долго сосредотачиваться на одной и той же работе, у них низкая концентрация, высокая рассеянность, им требуются перерывы и смена деятельности, не говоря уже об использовании всего того технического богатства, которое у всех буквально в руках. А это значит, что следует перестраивать учебный процесс, сокращать время однотипных упражнений, переходить на самостоятельные задания, выполняемые с помощью современных технических средства. Автор подчеркивает, что невозможно использовать учебники с серой невыразительной печатью, примитивным зрительным рядом.

Безусловно, создание новых учебных средств для нового поколения учащихся – это настоящий вызов современному педагогическому сообществу.

С опытом преподавания русского языка в Великобритании можно познакомиться в статье Е. Маккейн, в которой автор делится своими заботами, успехами в работе с английскими школьниками и студентами. Проблемы, конечно, есть: количество учащихся с каждым годом уменьшается, уменьшается и субсидирование преподавания русского языка, нет учебников, специально созданных для английских учащихся, используются учебники, изданные в России и написанные без участия английских авторов. В последние годы возникла новая проблема – сохранение и развитие русского языка у детей

в семьях эмигрантов из России, которая стала уже довольно актуальной.

Как известно, до сих пор не смолкают споры о содержании обучения в технических вузах. Нужно ли представлять в программах материалы по культуре русского языка, не отягощают ли такие материалы в процессе обучения, не удлиняют ли время обучения? Однозначный ответ на этот вопрос находим в статье О.В. Долгих (Россия) «И физики, и лирики». Да, безусловно, нужно – таков императив автора. Кстати, в решении этой проблемы решающую роль играют именно новые компьютерные технологии, которые приближают учебный процесс к потребностям и возможностям студентов.

Журнал помогает преподавателям-практикам находить и создавать новые типы упражнений для повышения мотивации и, следовательно, успеха обучения. В статье И. Бировой (Болгария) представлена уже ставшая довольно известной ее работа «Игра в обучении РКИ. Исследование игры как образовательного феномена» (М.: Еврошкола, 2017).

Из методического раздела журнала следует выделить статью М. Буйняка и Е. Борисовой (Словакия) «Моя мастерская и шагаловский феномен». Казалось бы, возможно ли на самом первом уроке русского языка, когда школьники еще не знают ни русских слов, ни русских букв, вести урок на русском языке, показывать школьникам картину М. Шагала «Моя деревня», рассказывать о ней, а потом просить школьников нарисовать свою картинку в стиле Шагала? Оказалось, можно! И школьники рисуют! Конечно, это словацкая школа, словацкие дети, а словацкий язык так похож на русский! Но все-таки этот опыт замечателен своим соединением языка и культуры, пробуждением инициативы и творческого начала у учащихся с первого знакомства с русским языком и, конечно, русской культурой. Понятно, что реализация подобного подхода на протяжении всего курса русского языка потребует высокой квалификации преподавателя, предусматривающей искусство (не боимся этого слова) гармоничного соединения языка и культуры в самых разных ее проявлениях, не говоря уже о том, каким при этом должен быть учебник.

В том же контексте можно рассматривать и интереснейший подход к ЕГЭ, т.е. к выпускным экзаменам по РКИ в Словакии, представленный в статье М. Барчаковой (Словакия) «Словацкое ЕГЭ – да. Но как?».



Первое, что поражает, когда вместо традиционных вопросов в «билете» мы видим: 1) визуальное задание, 2) разговор по теме, 3) ситуация-диалог. Пожалуй, только третий вопрос относится к привычным заданиям, чего не скажешь о технологии, вернее, философии, подготовки к ответам на эти вопросы. Первые два задания предполагают довольно широкий контекст переплетения моды и художественного творчества, связь которых наглядно демонстрируется на специально подобранных известных картинах художников и фотографиях моделей одежды (форма платьев Гончаровой, цветовая гамма Малевича, рисунок-клетка Пикассо и пр.). И это прекрасный зрительный ряд, иллюстрации которого действительно хочется не только с вниманием и удовольствием рассматривать, но и размышлять о них. К этому ведут и предлагаемые темы: мода как искусство, модный китч, русский авангард в моде.

Конечно, оставлено место и для таких «традиционных» вопросов, как «Какую одежду вы предпочитаете носить? Каков ваш стиль?», не забыта и русская поговорка «По одежке встречают, по уму провожают» с ее словацким коррелятом «Платье создает человека». Но насколько богаче, интереснее будут ответы на эти вопросы, если в учебном процессе ученики учатся рассуждать, думать на замечательных примерах соединения искусства и жизни, в некоторой степени претворения в жизнь приведенный в статье завет К. Малевича, что только тогда жизнь станет счастливой, когда ее содержанием станет искусство (с. 130).

Важной частью журнала, безусловно, является культурный калейдоскоп, в этот раз включивший интересное исследование о словацком происхождении одного из гениев музыки XIX века Ференца Листа, о его особых связях с музыкантами России, которую он дважды посещал и где был очень популярен. Автор публикации Мирослав Демко (Швейцария) убедительно доказывает, что Лист по происхождению был словаком, но считался венгром, поскольку родился в многонациональной Венгрии, все граждане которой за пределами страны как бы автоматически считались венграми. Словацкие корни слышны в его музыке, хотя его известные рапсодии и названы венгерскими.

В этом же разделе есть большая публикация, посвященная роли А.С. Пушкина в творчестве другого гения русской культуры – М.И. Глинки, в материале Евы Лангстейновой (Словакия), который так и назван «Пушкин и Глинка – два бесспорных гения».

Считаем важной помещенную в журнале довольно эмоциональную статью П. Марчичиака (Словакия) «О потребности строительства мостов», в которой с сожалением говорится о современной языковой ситуации в Словакии, когда обычные понятия с невероятной скоростью заменяются на английские, меняется привычный уклад жизни. Автор считает, что подобные вещи происходят и в России. Но вместе с тем он показывает, как много интересного можно увидеть, узнать в России: это невероятный жизненный темп, энергия, разнообразие театральной и художественной жизни... И надо приезжать в Россию, знакомиться с ней. В общем, надо строить мосты!

Украшением номера считаю небольшую изящную заметку Э. Колларовой «Невыносимая легкость сцены», в которой автор с чувством невыносимой утраты описывает свои ощущения после спектакля «Война и мира» по роману Л.Н. Толстого на сцене Словацкого Национального театра. От героев Толстого, похоже, не осталось следа, да как ему быть, если актеры оказались не в силах одолеть даже и текст Толстого («Это же 3000 страниц! Значит, не спать?!» – удивляется актриса вопросу о чтении самого произведения). Да, «начитанность не cool нашего времени», – с грустью замечает автор, во всем – невыносимая легкость, технические игры режиссера, за которыми не видно ничего...

Нельзя не отметить большого и полезного для преподавателей справочного материала, включенного в журнал. Это и списки российских интернет-сайтов, видео-онлайн с фильмами, мультфильмами, которые могут понадобиться в работе, интернет-адреса конкурсов школьников, музеев Москвы, Петербурга, Киева, списки телеканалов с бесплатными трансляциями концертов, спектаклей и многое другое весьма полезная информация. Несомненное удовольствие, не говоря уже о пользе, доставит и подборка обложек книг – бестселлеров прошлого года.

Безусловно, журнал «Русский язык в центре Европы», объединив вокруг себя настоящих энтузиастов-профессионалов, вот уже 20 лет исправно служит делу распространения русского языка и культуры в Европе, оказывая методическую, скажем больше, и психологическую поддержку тем, кто несет русское слово в аудитории, всем, кому дорога судьба русского языка.

*Л.Л. Вохмина  
канд. пед. наук*

*Государственный институт  
русского языка им. А.С. Пушкина, Россия  
LLVokhmina@pushkin.institute*



## ЕЛЕНА ВИКТОРОВНА ПАДУЧЕВА

26.IX.1935 — 16.VII.2019

16 июля в Москве в возрасте 83 лет умерла лингвист Елена Падучева, один из крупнейших специалистов по русской и общей семантике.

Елена Викторовна Падучева родилась в 1935 г. в Москве, в 1957 г. окончила филологический факультет МГУ, в 1965 г. защитила кандидатскую диссертацию «Некоторые вопросы синтаксиса в связи с проблемой автоматического перевода с русского языка на языки математической логики» в Институте точной механики и вычислительной техники АН СССР под руководством Вячеслава Вс. Иванова, в 1982 г. защитила докторскую диссертацию «Референциальные аспекты высказывания: семантика и синтаксис местоименных слов».

Многие годы работала во Всесоюзном (впоследствии – Всероссийском) институте научной и технической информации РАН, руководила работой по созданию лексико-семантической базы данных «Лексикограф».

Елена Падучева преподавала и выступала с лекциями в университетах Финляндии, Германии, Италии, Швеции, США, Швейцарии, читала курсы лекций по теоретической семантике и компьютерным словарям на филологическом факультете МГУ и на факультете теоретической и прикладной лингвистики РГГУ.

В круг научных интересов Елены Падучевой входили синтаксис (в том числе синтаксическая типология), логико-семантический анализ высказывания, теория речевых актов и прагматика, таксономические классы глагольной лексики, лексическая семантика, русская и славянская аспектология, просодия, теория нарратива, анализ литературных приемов с лингвистической точки зрения, математические методы в лингвистике и исследовании мышления.

Автор семи монографий и нескольких сот публикаций на русском, английском, французском, польском языках, Елена Падучева была яркой фигурой современной лингвистики, работы которой открывали новые пути. Ее отличали научное бесстрашие, тонкая интуиция и готовность воспринимать самые неожиданные идеи. Наряду с личным обаянием и харизмой первопроходца эти качества сделали Елену Падучеву одним из лидеров российского лингвистического сообщества на многие годы.

*По материалам сайта colta.ru*